

1004/2014

EUSKAL BIDE ARTEAK
FESTIVAL DE LA CULTURE BASQUE

1304/2014

Croquez la culture basque!

L'association Uhabia Ikastola en partenariat avec la Ville de Bidart et l'Institut Culturel Basque présente la 8^{ème} édition du Festival de la culture basque – **Euskal Bide Arteak** du jeudi 10 au dimanche 13 avril. Basé sur l'échange, la connaissance et la convivialité, le Festival Euskal Bide arteak s'adresse à toutes les générations et présente un vaste éventail de disciplines culturelles, ludiques et sportives (chants, danse, concerts, théâtre, conférences...)

Apirilaren 10etik 13ra, Uhabia Ikastolak euskal kulturaren inguruko « Euskal Bide Arteak » festibalaren 8. edizioa antolatzen du, Bidarteko Herriko Etxearen eta Euskal kultur erakundearen partaidetzarekin. « Euskal Bide Arteak » festibalak trukaketa, ezagutza eta bizikidetasuna ditu oinarri. Belaunaldi guziei zuzentzen da eta kultura, joko eta kirol alor desberdin anitz aurkezten ditu (kantua, dantza, antzerkia, mintzaldiak...)



JEUDI 10 AVRIL & VENDREDI 11 AVRIL

Apirilaren 10a, osteguna & apirilaren 11, ostirala

A destination des scolaires (sur le temps scolaire)
Ikasleentzat (eskola denboran)



Maternelle - Ama-eskola

Ateliers de jeux traditionnels issus directement du patrimoine culturel basque par l'association Gaia. **En basque et en français.**

Euskal kultura ondaretik zuzenki hartuak izanen diren ohiko jokoan inguruko tailerrak, Gaia elkartearekin. Euskaraz eta frantsesez.

Elémentaire - Lehen maila

A l'occasion d'Euskal Bide Arteak, divers ateliers en rapport avec la culture basque seront proposés aux élèves de l'école élémentaire :

- activités sportives tout d'abord autour de la pelote et des jeux ruraux
- ateliers musicaux avec découverte de la txalaparta et chants basques
- initiation au basque pour les unilingues et au bertso pour les bilingues
- atelier contes et mythologie basque
- visites de Bidart
- ateliers gastronomiques autour des saveurs locales

Ces journées permettront aux jeunes Bidartars d'explorer et d'apprécier les richesses de leur beau pays.

Euskal Bide Arteak festibalaren kariatara, lehen mailako haurrek euskal kulturarekiko hainbat tailer desberdinetan parte hartuko dute :

- pilota eta euskal kirolak
- txalaparta eta kantua
- euskara inimizazioa elebkarrentzat eta bertsoa elebidunentzat
- ipuinak eta mitologia
- Bidarteko herri barneko bisitak
- tailer gastronomikoak bertako janariaren inguruan

Egun horiei esker, gure herriaren aberastasuna deskubritzeko eta preziatzeko parada izanen dute bidartar gaztetxoek.



JEUDI 10 AVRIL - Apirilaren 10a, osteguna

Bibliothèque municipale - Herriko Liburutegia

18h : Conférence Mutxikoak "D'une société traditionnelle à un loisir revivaliste" présentée par Patxi Perez (en français). *Ces rendez-vous mensuels sont-ils traditionnels ?*



En prenant comme base les travaux de la famille Guilcher, Patxi Perez propose une conférence afin d'expliquer d'où viennent ces danses et de quelle manière elles sont aujourd'hui pratiquées, de vulgariser ce phénomène des "Mutxikoak" sur les places des villes côtières Labourdines.

Anglet, Bidart, Bayonne, Saint Pierre d'Irube, Urrugne, les rendez-vous se sont multipliés et un public s'est créé. Est-ce la continuité de la tradition ?

Sommes nous des danseurs traditionnels ? Pouvons nous être comparés avec les danseurs du 19^{ème} siècle et du début du 20^{ème} ? Patxi Perez a reçu ses premiers

cours de danses à l'âge de 5 ans, à la MJC du Polo Beyris de Bayonne, avec comme enseignant Maité et Koldo Zabala. Tour à tour, Peio Irachabal, Beti Betelu, Claude Iruretagoyena, Thierry Truffaut ainsi que des maîtres Souletins, Biskaiens et Gipuzkoans, l'ont formé aux traditions dansées du Pays Basque. Il s'est ensuite spécialisé dans les moments de danses dites "récréatives".

Entrée libre. Nombre de places limitées : inscription préalable souhaitée par mail à patxi.konpania@wanadoo.fr

Durée : 50mn

18:00 : Patxi Perez-en mintzaldia Mutxikoei buruz. « Hilabetero hitzordu horiek tradizionalak ote dira ? »

Guilcher familiaren lanak oinarritzat hartuz, Patxi Perez saiatuko da azaltzen dantza horiek nondik heldu diren eta gaurregun nola hedatu diren Lapurdi kostaldeko hirietako plazetaraino. Angelun, Bidarten, Baionan, Hiriburun, Urruñan, hitzorduak biderkatu dira eta publiko bat sortu da. Tradizioaren jarraipena ote ? Dantzari tradizionalak ote gara ? XIX. eta XX. mende hasierako dantzariekin parekatuak izaten ahal ote gara ?

Patxi Perez-ek bere lehen dantza klaseak 5 urterekin hartu zituen, Baionako Polo Beyris-eko MJC etxean, Maite eta Koldo Zabala irakasle zituela. Ondotik, Peio Irachabal, Beti Betelu, Claude Iruretagoyena, Thierry Truffaut bai eta Xiberutar, Bizkaitar eta Gipuzkoar maisu batzu ukan ditu dantza irakasle. Horren ondotik, "jostaketarako" dantzetan berezitu da.

Sartzea urrikir. Toki kopuru mugatua : izen emateak emailaz patxi.konpania@wanadoo.fr helbidera idatziz.

Iraupena : 50mn



VENDREDI 11 AVRIL - Apirilaren 11a, ostirala

Eglise de Bidart - Bidarteko eliza

20h30 : Ensemble Talde Goxoa



Formation originale, Talde Goxoa réunit cinq musiciens multi-instrumentistes aux parcours riches et variés dans des univers de musiques traditionnelles, d'improvisation, de musiques savantes ou contemporaines.

Pour ce concert, c'est un véritable voyage que vous propose Talde Goxoa à travers des musiques ou chants traditionnels d'ici et d'ailleurs, du Pays Basque au Brésil, du Portugal aux pays de l'Est, de la Turquie à l'Irlande...

Ces musiques très anciennes, transmises oralement, constituent le socle d'une musique extrêmement vivante dans le monde musical d'aujourd'hui. Elles sont souvent reprises dans la pop, le jazz ou la musique classique. Talde Goxoa les revisitent, les font vivre, improvisent et vous fera partager un moment unique et ensoleillé.

Avec Philippe de Ezcurra : Accordéon / Bandoneón / Trikitixa

Joel Merah : Guitare / Mandoline / Oud

Agnès Rospidegaray : Txistu / Txirula / Silbote

David Arriola : Saxophones

Frédéric Chambon : Percussions

Entrée libre.

20:30 : Kontzertua, Talde goxoarekin

Talde goxoa tresna ezberdinak jotzen dituzten bost musikariz osatzen da. Denek, ibilbide aberats eta anitza dute ohiko musiken, bertsularitzaren, musika jakintsuen edo musika garaikideen munduan.

Kontzertu honentzat, Talde Goxoak egiazko bidaia batera gomitatzen gaitu hemengo eta kanpoko musika edo kantu tradizionalen bitartez, Euskal Herriitik Brasileria, Portugaletik Ekialdeko herrietara, Turkiatik Irlandara...

Musika zati horiek biziki zaharrak dira eta ahoz aho iritsi dira honeraino. Gaurrengungo musika munduan bizi-bizirik dagoen musika baten oinarria osatzen dute. Anitzetan atxematen dira pop edo jazz doinueta, bai eta musika klasikoan ere. Talde Goxoak bermoldatzen eta biziartzten ditu. Taldeak inprobisatzen du ere, eta dudarik gabe, momentu goxo bat biziartzeko dizue. Sartzea libre

Cinéma Family (rue des écoles) - Family zinegela

18h : Spectacle des enfants de l'Uhabia Ikastola. Entrée libre.

18:00 : Uhabia Ikastolako haurren ikusgarria. Urrikir

Buvette et stand de talos sur place proposés par l'association Uhabia Ikastola. (en fonction de la météo)

Uhabia Ikastolak ostatua eta taloak eskainiko ditu (eguraldiaren arabera)



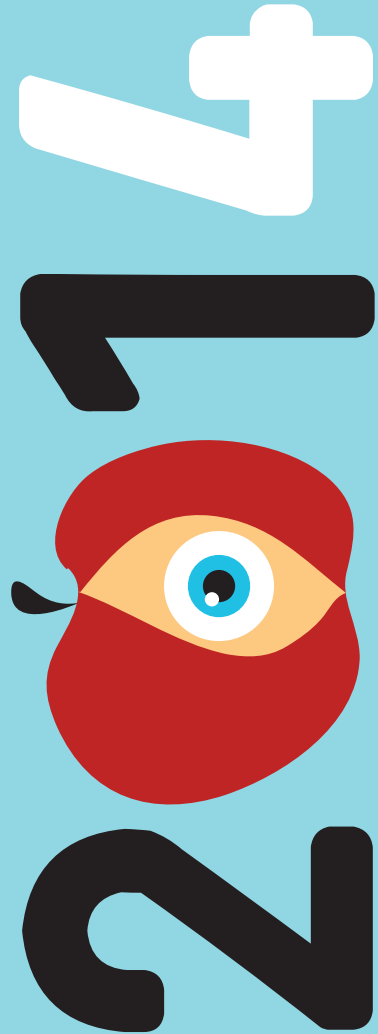
SAMEDI 12 AVRIL - Apirilaren 12a, larunbata

11h : Chants des enfants des écoles. Place du village - Herriko plazan



15:00-19:00 : Dantza ikastaldia (Teilarin) Patxi Perez-ekin. Uhabia Ikastolak antolatuturik. Bil toki. Izen emateak : 05 59 01 78 14 edo patxi.konpania@wanadoo.fr. Prezioa : 15€.

Photo : ORCB



Cinéma Family (*rue des écoles*) - Family zinegela

20h30 : Théâtre en euskara "HAMLET ici et maintenant".



Hamlet est la pièce des pièces de théâtre. Chaque époque impose sa relecture. Avec clarté et légèreté, Shakespeare dépeint la folie d'un monde. L'action de la pièce est profondément politique : mensonge, supercherie, calcul, cupidité, parole donnée et parole volée. Mais décider n'est pas agir, comme légitimité n'est pas justice. Telle est la question...

Après "Errautsak", Le Petit Théâtre de Pain, Artedrama et Dejabu s'approprie l'œuvre de Shakespeare. Xabier Mendiguren en signe l'adaptation. Hamlet, le nôtre...

Le Petit Théâtre de Pain est conventionné par le Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques et la DRAC Aquitaine et soutenu par le Conseil Régional d'Aquitaine.

"Hamlet" est coproduit et accompagné par EKE - Institut Culturel Basque, Hameka - CC Errobi, Eusko Jaurilaritza et l'Eurorégion Aquitaine Euskadi. Artedrama est soutenu par Eusko Jaurilaritza Kultura Saila, Bizkaiko Foru Aldundia, Kultur Leioa, Aulestiko Udala.

Durée : 1h30

20:30 : Euskarazko antzerkia "HAMLET, gaur eta hemen".
Hamlet antzerkien antzerkia da. Garai bakoitzak bere irakurketa behartzen du. Argiki eta arintasunez, Shakespearek munduaren eromena marrazten du. Obraren ekintza politikan oinarritzen da : gezurra, jukutria, kalkulua, konplota, dirugosea, hitza hitz ala hitza jan. Baina erabakia ez da ekintza, eta aizu dena ez da justizia noski... hor da hauzia. "Errautsak" ikuskizunaren ondoren, Artedrama, Dejabu eta Le Petit Théâtre de Pain taldeek Shakespearen obra gureganatzen dugu, egungo gizartearen kezka, arazo eta ezaugarriekin. Xabier Mendigurenek adaptazioa izenpetzen du. Hamlet, gurea...

> Plus d'infos sur <http://hamlet.kz/>

Buvette et stand de talos sur place proposés par l'association Uhabia Ikastola.
(en fonction de la météo)

Tokian berean jaten ahalko da, Uhabia ikastolak proposaturik.

Entrée payante pour ce spectacle

Tarifs : 5 € (gratuit moins de 12 ans)

Les billets sont à retirer à l'Office de tourisme à partir du vendredi 31 mars 2014.

Horaires : du lundi au vendredi 8h30/12h30 – 14h/17h / samedi 9h/12h.

Tel : 05 59 54 93 85

Placement libre. Billet non remboursable.



DIMANCHE 13 AVRIL - Apirilaren 13a, igandea

Kirolak – Bilkura gela

11h : Tournoi de mus organisé par l'association Uhabia Ikastola. *Payant*

Début des inscriptions à 10h30 sur place ou avant cette date au 06 17 82 30 87.

Frais d'inscription : 10 €. Récompense : table finale 300 €.

Restauration sur place.

11:00 : Uhabia Ikastolak antolatu mus txapelketa. Pagatuz

Izen emateak 10:30etatik goiti han berean, edo aitzinetik 06 17 82 30 87 telefono zenbakira deituz. Parte hartzea : 10 €. 300 euroko sariak. Jateko eta edateko.

.....

Place de la Mairie - Herriko Etxeko plaza

11h30 : Mutxiko animés par le groupe Patxi eta Konpania (dances basques).

Patxi Perez dévoilera son dernier CD "BIDARTE".

11:30 : Mutxikoak Patxi eta Konpania-rekin. Patxi Pérez-ek « Bidarte » deitu bere CD berria aurkeztuko du.



Pôle culture

Service des Affaires culturelles

Tél : 05 59 54 68 59

culture@bidart.fr

Bibliothèque municipale

Tél : 05 59 54 75 26

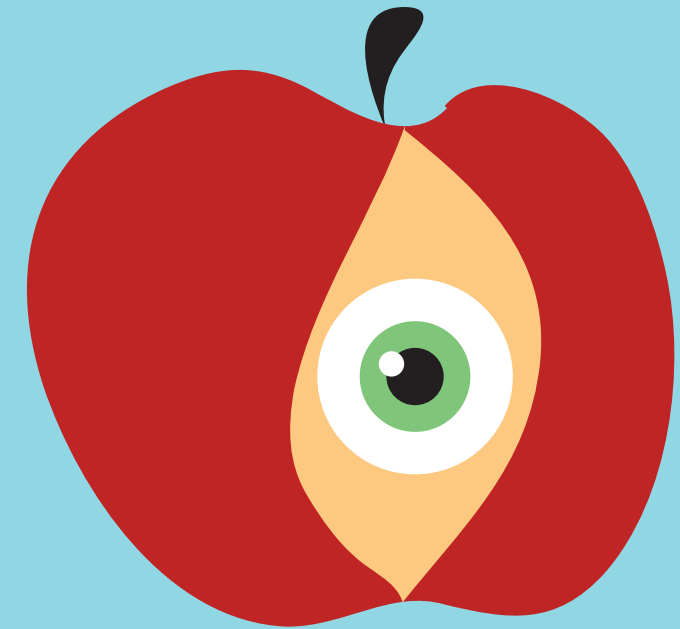
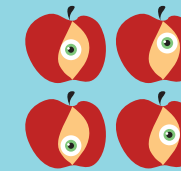
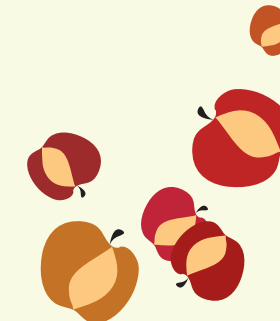
bibliotheque@bidart.fr

www.bidart.fr

Design graphique : Michaël Barret

Impression : La Dinamo

Encres végétales sur papier recyclé



EUSKAL BIDE ARTEAK
FESTIVAL DE LA CULTURE BASQUE

Jeudi 10 > Dimanche 13 Avril 2014

BIDARTE